



ECOlogique

Le magazine environnemental
de la Ville de Luxembourg
Das Umweltmagazin der Stadt Luxemburg

www.vdl.lu



Sommaire Inhalt

4 **Pourquoi la biodiversité en ville ?**
Biodiversität in der Stadt - weshalb?

6 **Les potentiels**
Potenziale

10 **Les éco-gestes de la Ville**
Die Öko-gesten der Stadt

12 **En plein milieu**
Mittendrin

14 **Les éco-gestes citoyens**
Die Öko-gesten der Bürger

16 **Tous concernés**
Thema für alle

17 **Semez avec la Ville**
Saatgutaktion der Stadt

18 **Vos rendez-vous avec la Ville**
Veranstaltungskalender der Stadt

20 **En bref**
Kurz und knapp

Les modifications des tournées
d'enlèvement des déchets se trouvent
sur la dernière de couverture.

Die Änderungen der Müllabfuhr Touren
befinden sich auf der Rückseite.

Les services de la Ville dédiés à l'environnement

Diese städtischen Dienste befassen sich mit Ihrer Umwelt

Service des parcs T. 4796-2867 / parcs@vdl.lu

Service d'hygiène „Ëmwelttelefon“ T. 4796-3640 / hygiene@vdl.lu

Service des forêts T. 4796-2565 / forets@vdl.lu

Service des eaux T. 4796-2883 / 4796-2574 / eaux@vdl.lu

Service énergétique et chauffage urbain T. 4796-3055 / energetique@vdl.lu

Energieberodung T. 4796-2486 / energieberodung@vdl.lu

Service de l'urbanisme et du développement urbain T. 4796-2544

Service des bus T. 4796-2975, 4796-2984 / autobus@vdl.lu

Service de la circulation T. 4796-2310 / circulation@vdl.lu

Service de la canalisation T. 4796-2517 / canal@vdl.lu

Service de l'électricité T. 4796-2871 / 4796-3288 / electricite@vdl.lu

Haus vun der Natur T. 4796-6866 / hausnatur@technolink.lu

CAPEL T. 4796-3273 / www.capel.lu

Délégué à l'environnement T. 4796-4773 / environnement@vdl.lu



EDITORIAL

L'ONU a désigné 2010 comme l'Année de la biodiversité. La biodiversité assure le bon fonctionnement des écosystèmes, garantit une richesse absolue de variétés d'aliments, est à l'origine de nombreuses substances pour traiter les maladies et fournit des matières premières pour l'industrie et l'artisanat.

Or, les chiffres sont alarmants. 330.000 tonnes de substances biocides sont utilisées tous les ans en Europe. Au Luxembourg, 80% des zones humides, 35% des pelouses sèches ou encore 60% des vergers ont disparu depuis 1962.

C'est dans ce contexte que la Ville de Luxembourg promeut la biodiversité en milieu urbain et elle n'a d'ailleurs pas attendu cette Année pour démarrer. En 2008, l'«Agenda 21 local » a fixé les lignes de conduite pour améliorer davantage la qualité environnementale des espaces publics dans lesquels évoluent tous les citoyens et visiteurs de notre ville. En 2009, la pollution aux herbicides a été arrêtée presque partout.

Et en ce début de printemps 2010 de nouveaux jalons vont être posés. L'action, c'est parfois de laisser faire la nature, pour qu'elle reprenne droit de cité. Des herbes qui poussent, des mousses entre les pavés, ce ne sont ni des oublis ni des fautes de goût. Ce sont des actes volontaristes et ce numéro d'ECOLOGIQUE va dire pourquoi.

Le collègue échevinal

EDITORIAL

Die UNO hat das Jahr 2010 zum „Jahr der Biodiversität“ erklärt. Die Artenvielfalt ist die Voraussetzung für intakte Ökosysteme, gewährleistet die Vielfalt des Lebensmittelangebots, bildet die Grundlage für zahlreiche Stoffe zur Behandlung von Krankheiten und sie liefert Rohstoffe für das Handwerk und die Industrie.

Die Zahlen sind jedoch alarmierend. 330.000 Tonnen Biozide werden jedes Jahr in Europa eingesetzt. In Luxemburg sind seit 1962 80 % der Feuchtgebiete, 35% der Trockenrasenflächen und 60 % der Obstbaumbestände verschwunden.

Vor diesem Hintergrund setzt sich die Stadt Luxemburg für die Biodiversität in der Stadt ein und hat im Übrigen nicht erst in diesem Jahr damit begonnen. In der „Lokalen Agenda 21“ wurden bereits im Jahr 2008 Leitlinien zur weiteren Verbesserung der Umweltqualität in den öffentlichen Anlagen definiert, die von den Bürgern und Besuchern der Stadt frequentiert werden. Im Jahr 2009 wurde die Verwendung von belastenden Herbiziden fast überall eingestellt.

Weitere Maßnahmen werden in diesem Frühjahr 2010 in Angriff genommen. Zum Teil bestehen sie ganz einfach darin, der Natur wieder mehr Raum in der Stadt zu geben. Gräser, die sich hier und da ausbreiten, oder Moose zwischen den Pflastersteinen zeugen nicht von mangelnder Pflege oder Nachlässigkeit. Sie sind Ausdruck einer gezielten Aktion, über deren Hintergründe in dieser Ausgabe des ECOLOGIQUE berichtet wird.



POURQUOI LA BIODIVERSITÉ EN VILLE ?

En milieu urbain, la biodiversité permet de redonner à la nature sa vraie place dans notre société où le béton semble régner en maître. C'est réapprendre aux citoyens à cohabiter avec la nature (faune et flore) pour leur bien-être réciproque.

Biodiversité = santé

Le citadin n'a de cesse de domestiquer la nature pour imposer sa domination: taille des haies au carré, pelouse coupée rase, tolérance zéro pour les mauvaises herbes, élimination des insectes, plantation au cordeau. Aujourd'hui, la chimie a pris le relais et propose une solution radicale pour chaque situation.

Ainsi pesticides et herbicides font partie de notre quotidien, mais leurs effets affectent gravement la santé humaine et remettent en cause la survie même de certaines espèces. Il est donc grand temps de réapprendre à vivre sans produits chimiques qui font de la ville un milieu contaminé.

BIODIVERSITÄT IN DER STADT - WESHALB?

Durch Biodiversität erhält die Natur wieder den Platz, der ihr in unserer von Beton geprägten Stadtlandschaft eigentlich gebührt. Als Bürgerinnen und Bürger müssen wir wieder lernen, im Einklang mit der Natur (Tieren und Pflanzen) zu leben – zu ihrem und zu unserem eigenen Wohl.

Biodiversität = Gesundheit

Als Stadtbewohner sind wir ständig damit beschäftigt, die Natur im Zaum zu halten: Hecken werden in quadratische Formen gebracht, Rasenflächen kurz geschnitten, Unkraut und Insekten vernichtet oder schnurgerade Beete angelegt. Chemikalien, die für jedes Problem eine Lösung bieten, sollen uns heute dabei helfen.

Pestizide und Herbizide gehören somit heute zu unserem Alltag. Sie beeinträchtigen jedoch die Gesundheit des Menschen und bedrohen die Artenvielfalt. Es ist also höchste Zeit, wieder auf diese chemischen Stoffe zu verzichten, die unseren städtischen Lebensraum verseuchen.

Respirer de l'air pur

Chaque végétal en ville agit comme un véritable filtre: feuilles, herbes ou mousses retiennent toutes sortes de poussières fines en suspension dans l'atmosphère. Petit ou grand, chaque végétal est un allié précieux contre la pollution de l'air.

Un climat plus sain

La végétation permet de réguler les extrêmes de températures grâce à l'ombre créée et d'apporter un taux d'humidité adéquat par l'évapotranspiration.



Les herbicides et pesticides sont des substances chimiques destinées à tuer des organismes vivants. 30 à 70% du produit n'atteignent pas leur cible mais se répartissent dans l'environnement : l'eau, le sol et l'air.

Saubere Atemluft

Pflanzen in der Stadt wirken wie Filter: Blätter, Gräser und Moose nehmen alle Arten von Feinstaub aus der Luft auf. Ob groß oder klein, jede Pflanze ist ein wertvoller Verbündeter im Kampf gegen die Luftverschmutzung.

Ein gesünderes Klima

Die Vegetation spendet Schatten und trägt auf diese Weise dazu bei, extreme Temperaturunterschiede auszugleichen. Durch die Evapotranspiration sorgt sie außerdem für einen angemessene Luftfeuchtigkeit.

Herbizide und Pestizide sind chemische Substanzen, die dazu dienen, lebende Organismen zu zerstören. 30 bis 70 % des Produktes erreichen nicht ihr Ziel, sondern verbreiten sich in der Umgebung: im Wasser, im Boden und in der Luft.

Environnement sain

Moins de surfaces imperméables

- Rues, places, parkings, bâtiments laissent l'eau en surface et empêchent la recharge locale de la nappe phréatique. C'est un facteur aggravant de crues ou d'inondations.
- Plus de surfaces végétales (mousses entre les dalles, herbes en bordure, haies...) rétablissent le cycle naturel de l'eau.
- L'absence de pesticides préserve une nappe de qualité.

Vivre les saisons

Plus de verdure, c'est mieux profiter des couleurs et du rythme des saisons en ville, mais aussi plus de qualité de vie pour les personnes qui y habitent et travaillent.

Ecosystèmes en balance

Les plantes, les herbes, les fleurs et les pollens ont un rôle primordial dans nos écosystèmes : ils servent de nourriture et attirent les petits insectes, qui à leur tour vont servir d'appât pour les oiseaux, les chauve-souris...

Eine gesunde Umwelt

Weniger versiegelte Flächen

- Straßen, Plätze, Parkplätze oder Gebäude verhindern, dass das Oberflächenwasser versickern und örtlich zur Grundwasserneubildung beitragen kann. Hochwasser und Überschwemmungen werden durch dieses Phänomen verstärkt.
- Mehr Vegetationsflächen (Moose zwischen einem Plattenbelag, Gräser am Wegrand, Hecken...) stellen den natürlichen Wasserkreislauf wieder her.
- Der Verzicht auf Pestizide trägt zur Erhaltung der Qualität des Grundwassers bei.

Im Rhythmus der Jahreszeiten

Mehr Grünflächen bieten nicht nur die Möglichkeit, den Farbenreichtum und den Rhythmus der Jahreszeiten in der Stadt besser genießen zu können, sie bedeuten auch eine höhere Lebensqualität für die Menschen, die hier leben und arbeiten.

Ökosysteme im Gleichgewicht

Pflanzen, Gräser, Blumen und Pollen spielen eine wichtige Rolle in unseren Ökosystemen: Sie dienen als Nahrung und ziehen kleine Insekten an, die ihrerseits Vögel oder Fledermäuse anlocken...



LES POTENTIELS

La biodiversité est partout

Elle ne se limite pas aux seuls parcs et jardins. De nombreux autres milieux urbains offrent des niches à la diversité de la faune et de la flore : cours d'eau et étangs, cimetières, murs, façades et toitures, parkings, chemins, places publiques, allées, terrasses.

Un milieu qui s'avère propice à un tiers des espèces protégées par la directive « Habitat » au Luxembourg.



POTENZIALE

Artenvielfalt entsteht überall

Nicht nur Gärten und Parks, auch viele andere städtische Orte bieten günstige Voraussetzungen für die Erhaltung der Vielfalt der Flora und Fauna: Wasserläufe und Teiche, Friedhöfe, Mauern, Fassaden, Dächer, Parkplätze, Wege, öffentliche Plätze, Alleen, Terrassen.

Ideale Lebensräume für ein Drittel der Arten, die in Luxemburg durch die Habitatrichtlinie geschützt sind.



A Luxembourg, on compte :
133 ha de parcs publics et espaces verts
185 espaces de jeux pour enfants
18.500 arbres le long des rues (auxquels il convient d'ajouter ceux des forêts et des propriétés privées)

Luxemburg verfügt über:
133 ha öffentlicher Parks und Grünflächen
185 Kinderspielplätze
18.500 Straßenbäume (zu denen der Baumbestand in den Wäldern und auf Privatgrundstücken hinzukommt).

Les surfaces de notre ville **Flächenaufteilung in unserer Stadt**



Mauvaises herbes ?

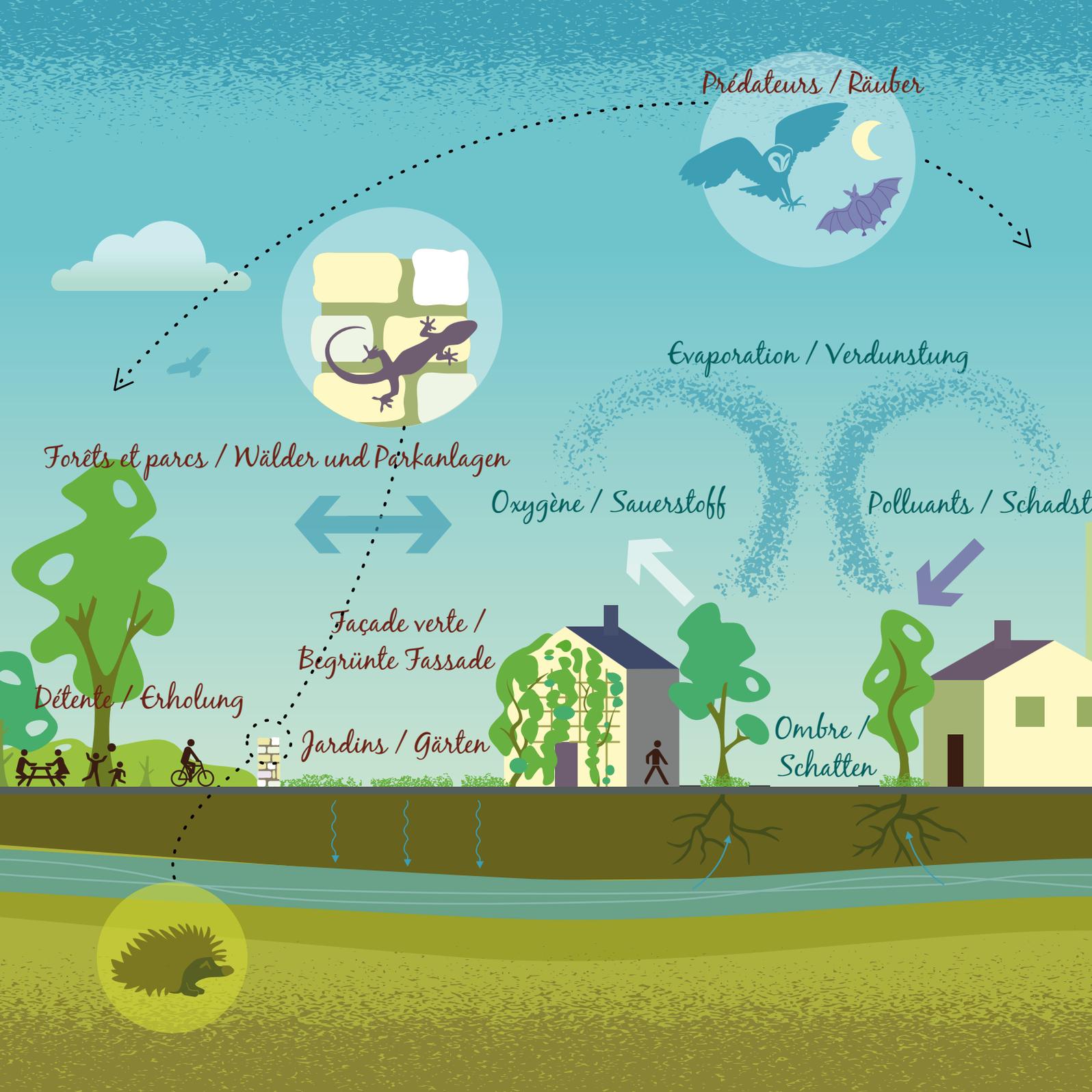
Au sens botanique, il n'y a pas de « mauvaise herbe ». Parfois non désirées, dans un jardin ornemental par exemple, ces herbes sont avant tout des plantes sauvages qui sont le mieux adaptées à leur milieu et naturellement nécessaires.

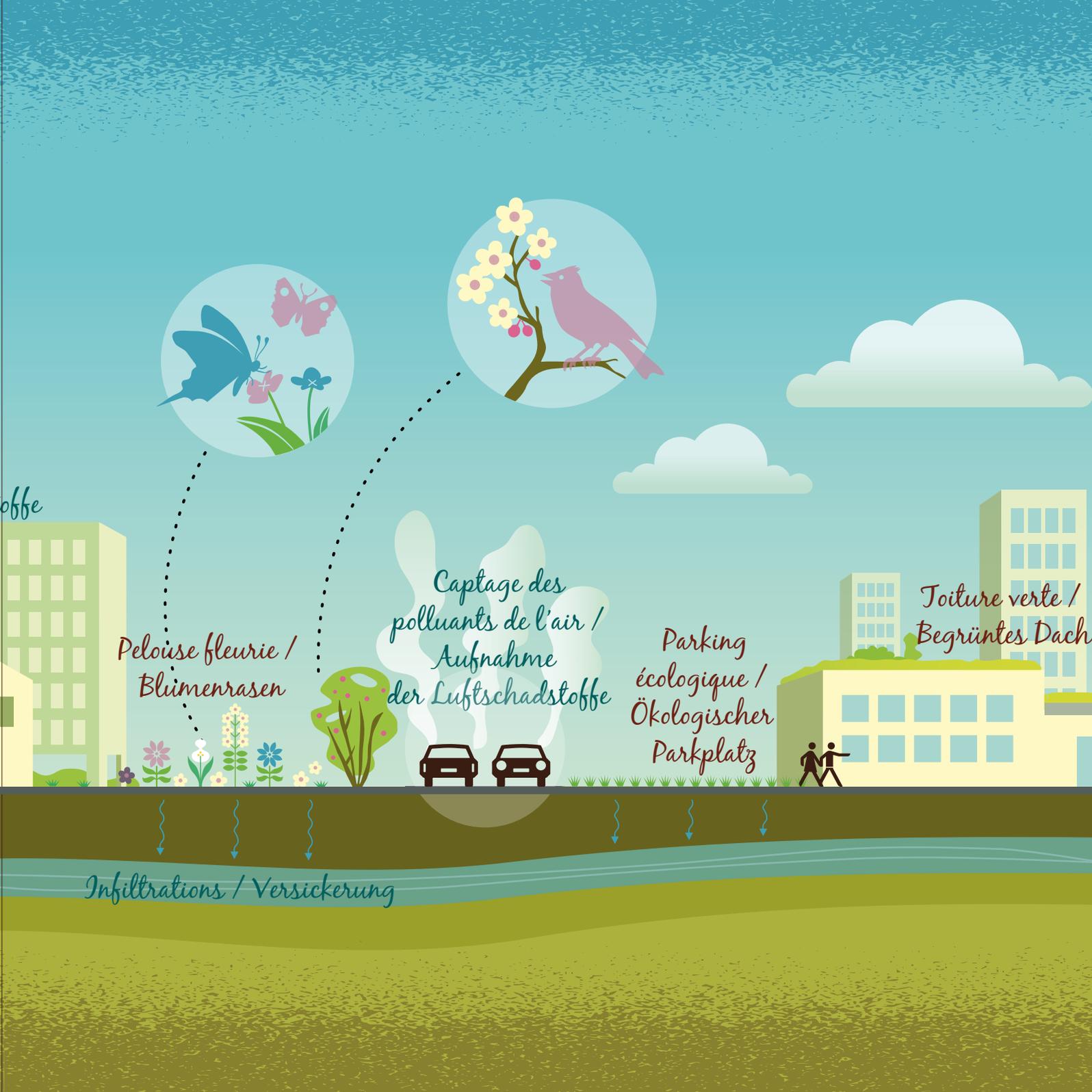
Certaines plantes ont même des vertus médicinales ou peuvent être utilisées en cuisine. D'autres encore sont vitales pour les insectes, eux-mêmes utiles, pour contribuer à l'élimination des parasites. Eliminer les herbes, ce n'est donc pas toujours une bonne idée. Utiliser un désherbant, encore moins !

Unkraut ?

Im botanischen Sinn gibt es kein „Unkraut“. Die Kräuter und Gräser, auf die so mancher Ziergartenbesitzer gerne verzichten würde, sind hauptsächlich Wildpflanzen, die optimal an ihre Umgebung angepasst sind und in der Natur eine wichtige Rolle spielen.

Einige Pflanzen besitzen sogar Heilkräfte oder können in der Küche verwendet werden. Andere sind lebensnotwendig für Insekten, die ihrerseits zur Schädlingsbekämpfung beitragen. Unkraut zu beseitigen, ist also nicht immer eine gute Lösung. Und mithilfe eines Unkrautvernichtungsmittels schon gar nicht!





offe

*Pelouse fleurie /
Blumenrasen*

*Captage des
polluants de l'air /
Aufnahme
der Luftschadstoffe*

*Parking
écologique /
Ökologischer
Parkplatz*

*Toiture verte /
Begrüntes Dach*

Infiltrations / Versickerung



LES ÉCO-GESTES DE LA VILLE

Les actions en faveur de la biodiversité sont guidées par les nouvelles lignes de conduite dont la Ville de Luxembourg s'est dotée en 2008 dans le cadre du programme Agenda 21 local :

Sur le terrain, la Ville

- tolère la végétation spontanée en milieu urbain; l'intensité de l'entretien étant définie selon un plan de zonage;
- renonce aux herbicides et pesticides et procède à un entretien mécanique si nécessaire;
- renonce aux engrais chimiques et utilise le compost produit par le Service des parcs;
- plante et entretient arbres et haies en ville en donnant la priorité aux espèces indigènes;
- renonce aux semences d'organismes génétiquement modifiés.

DIE ÖKO-GESTEN DER STADT

Die Aktionen zur Förderung der Biodiversität beruhen auf neuen Leitlinien, welche die Stadt Luxemburg im Jahr 2008 im Rahmen der Lokalen Agenda 21 festgelegt hat:

Städtische Maßnahmen vor Ort

- Die natürliche Vegetation in der Stadt wird nicht überall entfernt; die Intensität der Pflege richtet sich nach einem Zonenplan.
- Die Stadt verzichtet auf den Einsatz von Herbiziden und Pestiziden und wendet ggf. mechanische Verfahren an.
- Anstelle von Kunstdünger wird der vom Service des parcs aufbereitete Kompost verwendet.
- Die Stadt pflanzt und pflegt Bäume und Hecken im Stadtgebiet, die vorrangig heimischen Arten angehören.
- Sie verzichtet auf gentechnisch verändertes Saatgut.

Quelques exemples de résultats:

- prairies naturelles au lieu de gazon court
- zones de stationnement perméables et végétalisées
- pieds d'arbres entourés d'herbes
- chemins pédestres en matériaux naturels
- plans d'eaux

Moins de coupe = plus de vie

Sur le territoire de la ville, les équipes coupent l'herbe moins fréquemment pour permettre la floraison sans pour autant négliger

- la propreté des lieux,
- la sécurité sur les trottoirs et la route,
- le confort pour les piétons,
- la stabilité des ouvrages,
- l'évacuation des eaux.

Chaque année la Ville plante :

- 10.000 arbustes indigènes;
- 550 arbres solitaires;
- 70 arbres fruitiers;
- et entretient 18.500 arbres.

Die Stadt pflanzt jedes Jahr:

- 10.000 einheimische Sträucher;
- 550 Einzelbäume;
- 70 Obstbäume;
und pflegt 18.500 Bäume.

Einige konkrete Beispiele:

- Naturwiesen statt kurz geschnittenem Rasen
- durchlässige, begrünte Parkflächen
- Krautvegetation unter Bäumen
- Fußwege aus Naturmaterialien
- Wasserflächen

Höherer Wuchs = mehr Leben

Im Stadtgebiet wird nicht mehr überall so häufig von den städtischen Mitarbeitern gemäht, um die Blüte verschiedener Pflanzen zu ermöglichen ohne dabei

- die Sauberkeit vor Ort,
- die Sicherheit auf den Gehwegen und Straßen,
- der Komfort der Fußgänger,
- die Stabilität der baulichen Anlagen,
- und die Entwässerung,
zu vernachlässigen.




EN PLEIN MILIEU

Les jardiniers de la ville

Le Service des parcs, installé au Reckenthal, s'occupe des espaces verts de la cité, dont les plus importants sont: le parc municipal, les parcs Tony Neuman, Merl/Belair et Laval, l'aire de récréation de Kockelscheuer.... Il est, entre autres, également responsable de l'entretien de tous les espaces verts et des décorations florales.

Et la biodiversité, on la met en pratique, selon l'Agenda 21 local. « Il y a des options claires, des lignes de conduite, prises au niveau de la ville. Et c'est très bien », y explique-t-on. « On ne gère pas de la même façon des espaces verts avec pelouses d'agrément en plein centre ville et des surfaces herbeuses dans la périphérie, par exemple ».

En effet, un concept de zonage se finalise, entre services de terrain et autorités politiques, de sorte qu'un véritable « cahier de charges » précise exactement la marche à suivre selon les différentes zones de la ville, classées selon le type d'endroit, sa localisation, sa finalité, etc... Cela s'appelle la « gestion différenciée. » Les habitants des quartiers seront d'ailleurs associés à la démarche dans le cadre de réunions et de visites qui leur seront proposées.

MITTENDRIN

Die Gärtner der Stadt

Der Service des parcs im Reckenthal hält die städtischen Grünflächen, darunter insbesondere den Stadtpark, die Parks Tony Neuman, Merl/Belair und Laval sowie das Erholungsgebiet Kockelscheuer instand.... Er ist außerdem für die Pflege der gesamten Grünanlagen und des Blumenschmucks zuständig.

Dazu gehört auch die praktische Umsetzung der Biodiversität in Übereinstimmung mit der Lokalen Agenda 21. „Die Stadt hat klare Ansätze und Leitlinien definiert. Und das ist auch gut so“, erklärt man uns. „Ein Zierrasen mitten im Zentrum benötigt natürlich eine andere Pflege als etwa eine Wiese am Stadtrand.“

Mit der Festlegung eines in Kürze fertig gestellten Zonenkonzepts durch die betreffenden Dienste und politischen Organe entsteht ein wirkliches „Lastenheft“, das die Vorgehensweisen in den einzelnen städtischen Zonen, die u.a. nach Art, Lage und Zweckbestimmung klassifiziert sind, genau präzisiert. Man spricht in diesem Zusammenhang von einer „differenzierten Bewirtschaftung“. Durch Veranstaltungen und Besichtigungsangebote sollen die Bewohner der betreffenden Stadtteile in die Maßnahmen mit einbezogen werden.

Le personnel du Service des parcs recouvre de multiples compétences techniques: horticulteur, pépiniériste, maraîcher, paysagiste... et pratique une gestion adaptée aux besoins, depuis longtemps. « Cela fait des années qu'on n'utilise plus de pesticide ou d'herbicide. Le nettoyage est mécanique, à la force des bras... » Pas d'engrais chimique non plus, du compost produit par le service lui-même « La nature fait souvent bien les choses. On se contente de l'aider ».

Die Mitarbeiter des Service des Parcs verfügen über vielfältige technische Fertigkeiten: Sie sind Gartenbauer, Baumschulgärtner, Gemüsegärtner oder Landschaftsgestalter und setzen sich seit langem für eine bedarfsgerechte Bewirtschaftung ein. „Seit Jahren verwenden wir keine Pestizide oder Herbizide mehr. Wir setzen auf eine mechanische Instandhaltung und legen selbst Hand an...“ Auch Kunstdünger ist tabu. Stattdessen kommt der vom Parkdienst aufbereitete Kompost zum Einsatz. „Die Natur macht ihre Sache meistens von sich aus gut. Es genügt, sie ein wenig dabei zu unterstützen.“



« La plupart des parcs de la Ville ont été dessinés voici plus d'un siècle: nous veillons à laisser la nature faire son oeuvre autant que possible. Nous n'intervenons que si cela est indispensable ».

„Die Mehrzahl der städtischen Parks wurde vor über hundert Jahren angelegt: Nach Möglichkeit lassen wir der Natur freien Lauf. Wir greifen nur ein, wenn es wirklich nötig ist.“

Le citoyen non informé ne comprend pas toujours le principe de la gestion différenciée des espaces verts: « Parfois, des gens se demandent pourquoi ce n'est pas tondu devant leur porte; ils pensent qu'on a oublié leur rue. Une fois qu'on a pu leur expliquer, cela se passe toujours très bien ».

Dans certains endroits stratégiques comme l'espace public du parc Laval, on applique l'entretien différencié : on laisse davantage la nature faire son oeuvre au centre. « Nous entretenons rigoureusement et au plus près en bordure des chemins bien visibles et les zones moins sollicitées sont laissées un plus « sauvage ». Cela permet d'observer la différence. Sur le long terme, on pourra voir une flore différente, attirant de nouvelles espèces d'insectes, de papillons, etc ».

Selon les endroits, la fréquence moyenne de la tonte des pelouses peut ainsi être réduite de 12-15 à 2-3 par an.

Manche Bürger sind über das Prinzip der differenzierten Grünflächenbewirtschaftung nicht informiert: „Es kommt vor, dass die Leute sich fragen, weshalb vor ihrer Haustüre nicht gemäht wurde; sie glauben, ihre Straße sei vergessen worden. Sobald sie jedoch über den Sinn der Maßnahmen aufgeklärt wurden, zeigen sie Verständnis.“

An manchen strategischen Orten, zum Beispiel in den öffentlichen Anlagen des Park Laval, wird eine differenzierte Instandhaltung praktiziert: In der Mitte des Parks lässt man der Natur freien Lauf. „Wir pflegen die sichtbaren Bereiche am Rand der Wege sehr intensiv, während wir die weniger frequentierten Flächen in ihrem „natürlichen“ Zustand belassen. So bleibt die Vielfalt erhalten. Langfristig kann sich eine Flora entwickeln, die neue Arten, Insekten und Schmetterlinge usw. anlockt.“

Ja nach Lage wird so die Rasenfläche im Durchschnitt nicht mehr 12- bis 15-mal, sondern manchmal nur noch 2- bis 3-mal pro Jahr gemäht.



LES ÉCO-GESTES CITOYENS

A la portée de tous

Un jardin, même modeste, est un excellent moyen d'apporter sa pierre à l'édifice global tout en s'offrant un carré de bonheur ! Une pelouse ne doit pas nécessairement ressembler à un terrain de golf pour être agréable. Ne la tondez pas trop ! Si vous ensemencez, de l'herbe, des parterres..., privilégiez les espèces indigènes.

Tolérance

Les herbes que vous rencontrez, nuisent-elles vraiment ? Souvenez-vous de leur utilité et tolérez-les un peu plus.

DIE ÖKO-GESTEN DER BÜRGER

Für jeden praktikabel

Auch der kleinste Garten kann zur biologischen Vielfalt beitragen und viel Freude bereiten! Ein schöner Rasen muss nicht unbedingt wie ein Golfplatz aussehen. Mähen Sie ihn nicht zu oft! Und denken Sie an unsere heimischen Arten, wenn Sie Grünflächen oder Blumenbeete einsäen.

Toleranz

Ist das „Unkraut“, das hier und da in Ihrem Garten sprießt, wirklich so schädlich? Besinnen Sie sich auf seinen Nutzen und seien Sie tolerant!



Tondre sa pelouse : saviez-vous que ...

selon le règlement général de police de la Ville, l'usage de tondeuses à gazon, de scies et généralement de tous autres appareils bruyants est interdit entre 21 heures et 8 heures? Les dimanches et jours fériés, l'usage en est toujours interdit.

Rasenschnitt: Wussten Sie schon...

dass nach der allgemeinen Polizeiverordnung der Stadt der Betrieb von Rasenmähern, Sägen und anderen Lärm verursachenden Geräten zwischen 21 Uhr und 8 Uhr verboten ist? An Sonn- und Feiertagen gilt außerdem ein generelles Nutzungsverbot.

Un arbre, une fleur, des légumes !

Planter, c'est aider la terre. Pourquoi ne pas y associer les enfants ? Ils pourront, au fil du temps, voir évoluer « leur » plante, qui grandira en même temps qu'eux. Planter quoi ? Un arbre fruitier par exemple, si on de la place, un arbuste, une haie, des fleurs.

Au balcon

Pas besoin d'un vaste jardin pour y mettre sa graine ! On peut se contenter d'un carré de terre devant la maison ou sur le côté. Une terrasse, un balcon, voire une jardinière à la fenêtre, peuvent accueillir fleurs ou plantes aromatiques par exemple.

Terrasses, cours et compagnie

En aménageant vos terrasses, cours et autres accès à la maison, posez des dalles ou pavés qui laissent l'eau s'infiltrer et l'herbe pousser dans les interstices.

Préférez le produit local

Pour aménager votre jardin, préférez les arbres fruitiers de la région ou les haies indigènes.

Stop aux espèces invasives

On appelle invasives certaines espèces (ex: la renouée du Japon, la balsamine de l'Himalaya) introduites dans notre région et qui peuvent menacer gravement notre flore indigène incapable de les concurrencer. Cette introduction peut se faire volontairement (effet de mode de certaines espèces ornementales) ou involontairement (trafic international de marchandise).

Ein Baum, eine Blume, Gemüse!

Pflanzen bedeutet, der Erde zu helfen. Und warum nicht gemeinsam mit den Kindern? So können sie zusehen, wie „ihre“ Pflanze zusammen mit ihnen wächst. Was kann man pflanzen? Zum Beispiel einen Obstbaum, wenn man genügend Platz hat, oder einen Strauch, eine Hecke, Blumen.

Auf dem Balkon

Man braucht keinen großen Garten, um sich an Pflanzen erfreuen zu können! Ein kleines Beet am Haus, eine Terrasse, ein Balkon oder ein Blumenkasten am Fenster reichen völlig aus, um Blumen oder Kräutern einen Lebensraum zu bieten.

Terrassen, Höfe und Co

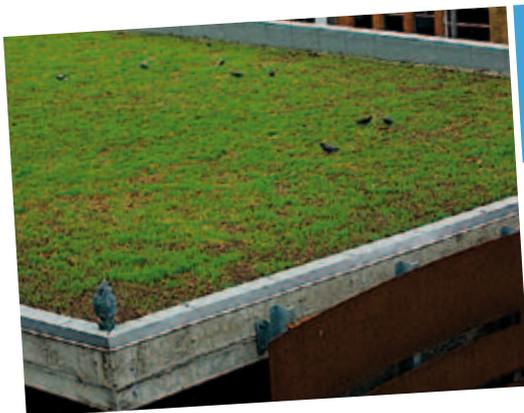
Wenn Sie eine Terrasse, einen Hof oder den Zugang zu Ihrem Haus anlegen, verwenden Sie Platten oder Pflastersteine, die das Wasser versickern lassen und Zwischenräume bieten, in denen Gras wachsen kann.

Bevorzugen Sie heimische Arten

Bevorzugen Sie beim Bepflanzen Ihres Gartens Obstbäume aus der Region oder einheimische Hecken.

Invasiven Pflanzen Einhalt gebieten

Als invasive Spezies werden bestimmte gebietsfremde Arten (z.B. Japanischer Staudenknöterich oder Indisches Springkraut) bezeichnet, die in unsere Region eingeschleppt wurden und hier die heimische Flora stark bedrohen. Die Einschleppung kann beabsichtigt (wie bei einigen beliebten Zierpflanzen) oder unbeabsichtigt sein (internationaler Warenverkehr).



Végétation, sur le toit ou en façade

Une toiture plate conventionnelle atteint des températures de 50-80°C en plein soleil. Une toiture végétale atteint au maximum 20-25°C. En retenant et évaporant l'eau de pluie, elle peut réduire les eaux à évacuer de 75%.

Begrünte Dächer und Fassaden

Auf einem herkömmlichen Flachdach können bei intensiver Sonneneinstrahlung Temperaturen von 50 - 80 °C erreicht werden. Auf einem begrünten Dach liegen diese Werte dagegen höchstens bei 20 - 25 °C. Durch die Aufnahme und Verdunstung des Regenwassers wird die Wassermenge, die abgeleitet werden muss, um bis zu 75 % gesenkt.



TOUS CONCERNÉS

Selon le principe même de l'Agenda 21 local, la Ville a mis en place un programme qui implique toutes les parties prenantes et dont certaines actions vous sont présentées sur les pages suivantes.

Les nouvelles lignes de conduite ont été définies avec tous les services de la ville, avec le soutien financier du Ministère du Développement durable et des Infrastructures. A l'occasion d'une série de rencontres et de visites, organisées notamment avec le Coin de la Terre et du Foyer (Gaart an Heem), le public recevra des explications quant aux lignes de conduite et projets de la Ville et apprendront de manière très pratique ce que chacun peut faire pour contribuer à améliorer la biodiversité en ville. Côté technique, la Ville se fait assister par la fondation « Hëllef fir d'Natur » et la « Haus vun der Natur ».

THEMA FÜR ALLE

Gemäß dem Prinzip der Lokalen Agenda 21 hat die Stadt ein Programm aufgelegt, in das alle betroffenen Akteure mit eingebunden werden. Einige der Aktionen werden Ihnen auf den folgenden Seiten vorgestellt.

Die neuen Leitlinien wurden in Zusammenarbeit mit sämtlichen städtischen Diensten und mit finanzieller Unterstützung des Ministeriums für Nachhaltigkeit und Infrastrukturen definiert. Im Rahmen einer Reihe von Veranstaltungen und Besichtigungen, die insbesondere in Zusammenarbeit mit dem Verband Coin de la Terre et du Foyer (Gaart an Heem) organisiert werden, erhält die Bevölkerung Informationen zu den Leitlinien und Projekten der Stadt sowie praktische Tipps, wie jeder selbst zur Verbesserung der Biodiversität in der Stadt beitragen kann. Technische Unterstützung erhält die Stadt ferner von der Stiftung „Hëllef fir d'Natur“ und vom „Haus vun der Natur“.



MINISTÈRE
DU DÉVELOPPEMENT DURABLE
ET DES INFRASTRUCTURES





SEMEZ AVEC LA VILLE

Afin de sensibiliser la population et l'inciter à semer des fleurs le plus souvent possible, la Ville met à disposition des sachets de semences. Chaque petit sachet contient un mélange de fleurs sauvages indigènes que l'on peut semer soit dans une jardinière, soit à la volée dans une pelouse pour la transformer en tableau multicolore.

Ces sachets, qui contiennent assez de graines pour ensemençer environ 2m², seront distribués gratuitement lors des rencontres énumérées à la page suivante.

Fiches pratiques

Nous l'avons vu dans ce numéro d'ECOLOGIQUE, il y a 1001 façons de vivre en harmonie avec la biodiversité. Petit balcon, jardin privé, toiture végétale ou allée de garage, chaque espace constitue un petit coin vert qui nécessite une approche individualisée. Sur le site www.vdl.lu, il vous est possible de consulter une trentaine de fiches pratiques rédigées en collaboration avec le CTF. Véritable « mode d'emploi » ces fiches s'adressent surtout aux particuliers mais aussi aux entreprises. N'hésitez pas à les consulter et à les mettre en pratique.

SAATGUTAKTION DER STADT

Um die Bevölkerung zu sensibilisieren und sie dazu anzuregen, Blumen zu säen, wann immer sich die Möglichkeit dazu bietet, stellt die Stadt kleine Saatgutpackungen zur Verfügung. Jede Tüte enthält eine einheimische Wildblumenmischung, die entweder in einen Blumenkasten oder großflächig auf einem Rasen ausgesät werden kann, um bunte Akzente zu setzen.

Die Menge einer Tüte reicht für ca. 2 m² aus. Die Ausgabe erfolgt kostenlos im Rahmen verschiedener Veranstaltungen, die auf der nächsten Seite aufgeführt sind.

Praktische Merkblätter

Wie wir in dieser Ausgabe von ECOLOGIQUE gesehen haben, gibt es 1001 Möglichkeiten, Alltag und Biodiversität in Einklang zu bringen. Ob es ein kleiner Balkon, ein Privatgarten, ein begrüntes Dach oder eine Garagenauffahrt ist – jeder dieser Orte kann eine kleine grüne Oase sein, die individuell gestaltet wird. Auf der Webseite www.vdl.lu stehen Ihnen rund dreißig praktische Merkblätter zur Verfügung, die in Zusammenarbeit mit dem CTF ausgearbeitet wurden. Diese „Gebrauchsanleitungen“ sind in erster Linie an Privatpersonen gerichtet, können jedoch auch für Unternehmen nützlich sein. Einfach ansehen und umsetzen!

Explications sur les méthodes de jardinage écologiques, par le Service des parcs et la fondation Hëllef fir d'Natur, en coopération avec les sections locales du « Gaart an Heem », à l'issue des assemblées générales respectives

Einführung in die Methoden des ökologischen Gartenbaus durch den Service des parcs und die Stiftung Hëllef fir d'Natur in Zusammenarbeit mit den lokalen Sektionen von „Gaart an Heem“ im Anschluss an die jeweiligen Generalversammlungen:

Cessange	10.03.2010	19h30	centre culturel Cessange*	rue St Joseph
Bonnevoie	13.03.2010	15h00	cité jardinière Nic Kriert	rue Anatole France
Rollingergrund	13.03.2010	15h00	ancienne école Rollingergrund	rue de St Hubert
Hollerich	21.03.2010	15h30	centre culturel Hollerich	rue Lavandier
Merl-Belair	27.03.2010	20h00	centre Sociétaire St Gengoul	rue de Rollingergrund
Fetschenhof-Cents	29.03.2010	20h00	centre sociétaire	route de Trèves

Stand d'information à l'occasion des journées portes ouvertes dans les cités jardinières

Informationsstand anlässlich der Tage der offenen Tür in den Kleingartenanlagen:

Rollingergrund	06.06.2010 et 27.06.2010	cité jardinière Op der Ginz	Val St André
Hollerich	23.06.2010	cité jardinières Josy Nossem (rue des Artisans) et Willy Schmidt (rue de Bouillon)	
Limpertsberg	27.06.2010	cité jardinière	rue Siggy vu Lëtzebuerg
Merl-Belair	27.06.2010	cité jardinière	rue des Celtes
Bonnevoie	04.07.2010	cité jardinière	rue Anatole France

Découverte à vélo de la biodiversité en ville, dans le cadre du « Dag an der Natur »

Entdeckung der Artenvielfalt in der Stadt, Fahrradtour im Rahmen des „Dag an der Natur“

Le long de la Pétrusse et de l'Alzette, du Grund à la Schläifmillen, 29.04.2010, 17h00-19h00, rendez-vous station vel'oh! au plateau du St Esprit

Entlang der Pétrusse und Alzette, vom Grund bis zur Schläifmillen, 29.04.2010, 17:00 – 19:00 Uhr, Treffpunkt an der vel'oh!-Station am Plateau du Saint-Esprit

Des jardins près de l'abbaye Neumünster au Grund jusqu'au parc Laval à Eich, 03.06.2010, 17h00-19h00, rendez-vous station vel'oh! au plateau du St Esprit

Von den Gärten bei der Neumünster-Abtei im Grund bis zum Park Laval in Eich, 03.06.2010, 17:00 - 19:00 Uhr, Treffpunkt an der vel'oh!-Station am Plateau du Saint-Esprit

Visites à pied de quartiers exemplaires gérés selon les nouvelles lignes de conduites de la Ville, pour les résidents des quartiers et tous les autres intéressés

Spaziergänge durch exemplarische Stadtviertel, die nach den neuen städtischen Leitlinien gepflegt werden, für Anwohner sowie alle Interessierten

Merl	06.05.2010	17h00-19h00	rendez-vous / Treffpunkt: cité jardinière	rue des Celtes
Bonnevoie-Kaltreis	24.06.2010	17h00-19h00	rendez-vous / Treffpunkt: cité jardinière	rue Anatole France

Pour les enfants et les parents : « Kuck vu ganz no » - découverte de la nature, avec le Service enseignement de la Ville, autour de l'étang, du potager et des ruches de la Maison de la Nature

Für Kinder und Eltern: „Kuck vu ganz no“ – Entdeckung der Natur mit dem Service enseignement der Stadt; Teich, Gemüsegarten und Bienenstöcke des Hauses der Natur:

Haus vun der Natur 10.07.2010 14h00-17h00 Kockelscheuer

Il existe de nombreuses activités autour de la biodiversité pour les classes scolaires du 1er au 4e cycle. Si tu as entre 4 et 12 ans, demandes à ton enseignant que ta classe participe à ces activités.

Es gibt zahlreiche Aktivitäten zum Thema „Artenvielfalt“ für Schulklassen der Zyklen 1 bis 4 an. Wenn du also zwischen 4 und 12 Jahren alt bist, frage deinen Lehrer, ob deine Klasse an diesen Aktivitäten teilnehmen darf.

Stands d'information à l'occasion du « Fest vun der Natur

Informationsstände auf dem „Fest vun der Natur“

Haus vun der Natur 20.06.2010 10h00-18h00 Kockelscheuer

Infos supplémentaires et programme actuel / Weitere Informationen und aktuelles Programm unter:
4796-4773 ou environnement@vdl.lu



EN BREF

vel'oh !

Avec plus de 250.000 utilisations en près de 2 ans, vel'oh! continue plus que jamais sur la piste cyclable du succès ! En 2010, l'optimisation de l'infrastructure passe à la vitesse supérieure et le réseau se développe encore avec 7 nouvelles stations à partir de la fin du mois de mars. Plus d'infos sur www.veloh.lu

Energie [light]

La participation à l'action Energie[light], menée en novembre dernier avec Umweltberodung Lëtzebuerg et Klimabündnis Lëtzebuerg, a porté ses fruits. En adoptant simplement les bons réflexes pour ne pas laisser allumés inutilement éclairages et appareils électriques, le personnel de l'Hôtel de Ville a réussi à réduire les besoins d'électricité de 6 %, économisant ainsi l'équivalent de la consommation moyenne de deux ménages. Le personnel a été récompensé pour son engagement, l'économie sur un an permettant de financer le premier prix, à savoir un voyage à Bremerhaven avec visite du « Klimahaus ».



KURZ UND KNAPP

vel'oh !

Mit mehr als 250.000 Nutzungen in knapp zwei Jahren befindet sich vel'oh! nach wie vor auf Erfolgskurs! Im Jahr 2010 legt man bei der Optimierung der Infrastruktur noch einen Gang zu. Mit 7 neuen Stationen ab Ende März wird das Netz weiter ausgebaut. Mehr Infos unter www.veloh.lu

Energie [light]

Die Beteiligung an der Aktion Energie[light], die im November letzten Jahres in Zusammenarbeit mit der Umweltberodung Lëtzebuerg und dem Klimabündnis Lëtzebuerg durchgeführt wurde, war ein voller Erfolg. Durch einfache Maßnahmen wie das Ausschalten von Lampen oder elektrischen Geräten konnten die Mitarbeiter der Stadtverwaltung ihren Stromverbrauch um 6 % senken, was dem Durchschnittsbedarf von zwei Haushalten entspricht. Das Engagement hat sich für die Mitarbeiter ausgezahlt; die innerhalb eines Jahres erzielten Einsparungen reichen für die Finanzierung des ersten Preises aus: eine Reise nach Bremerhaven mit Besuch im „Klimahaus“.

Energie hydraulique

Faisant partie du programme d'utilisation d'énergies renouvelables, la centrale hydro-électrique « Hasteschmillen » a été inaugurée en novembre 2009. A l'endroit où, au 19^e siècle, un déversoir permettait de profiter de la force de l'eau pour actionner les roues des moulins du Stadtgrund, une turbine d'une puissance moyenne de 50 kW permet dorénavant la production d'électricité correspondant à la consommation de 100 ménages. L'ancien déversoir est par ailleurs muni d'une passe à poissons qui permet la migration des poissons de plus en plus nombreux dans l'Alzette.

Valobois

L'action Valobois continue. Dans le cadre d'un projet de réinsertion socio-professionnelle, du bois de faible valeur économique est collecté par Co-labor dans la forêt communale certifiée FSC. Le bois est conditionné dans des sachets et peut être acheté comme bois de chauffage ou bois d'allumage pour barbecue. Lorsque vous utilisez le bois de chauffage, veillez au bon entretien de votre cheminée ou de votre poêle pour éviter de polluer l'atmosphère. Utilisez votre barbecue sans importuner vos voisins. Vente au Centre de recyclage, rue du Stade.

Manifestations écologiques

Le marché de Noël fut un succès du point de vue écologique. En particulier, grâce à un nouveau concept développé avec l'assistance d'OekoZenter et grâce à la participation des forains, la Ville de Luxembourg a réussi à réduire la quantité des déchets, en remplaçant assiettes, bouteilles et tasses en plastique jetable par des récipients réutilisables en verre ou en porcelaine. Forte de cette expérience, la Ville poursuivra ses efforts dans cette lignée lors de l'« Emäischen », le 5 avril prochain.

Wasserkraft

Im Zuge des Programms für den Einsatz erneuerbarer Energien wurde im November 2009 das Wasserkraftwerk „Hasteschmillen“ eingeweiht. Dort, wo im 19. Jahrhundert ein Wehr die Nutzung der Wasserkraft und den Antrieb der Mühlenräder im Stadtgrund ermöglichte, wird zukünftig eine Turbine mit einer durchschnittlichen Leistung von 50 kW Strom produzieren, der den Bedarf von 100 Haushalten deckt. Die frühere Wehranlage verfügt übrigens über einen Fischaufstieg, der die Wanderung der Fische ermöglicht, deren Bestand in der Alzette stetig wächst.

Valobois

Die Aktion Valobois wird fortgesetzt. Im Rahmen eines Wiedereingliederungsprojekts für arbeitsuchende Menschen wird Holz mit geringem Wirtschaftswert von Co-Labor im FSC-zertifizierten Stadtwald gesammelt. Das Holz wird in Säcke verpackt und kann als Brennholz oder als Anzündholz für Grills erworben werden. Wenn Sie mit Holz heizen, achten Sie auf die ordnungsgemäße Instandhaltung Ihres Kamins oder Ofens, um Luftverschmutzungen zu vermeiden. Nehmen Sie beim Grillen Rücksicht auf Ihre Nachbarn. Verkauf im Recycling-Center, rue du Stade.

Umweltschutzaktionen

Der Weihnachtsmarkt war aus ökologischer Sicht ein voller Erfolg. Dank eines mit Unterstützung von OekoZenter entwickelten neuen Konzepts und der Beteiligung der Schausteller ist es der Stadt Luxemburg gelungen, das Müllaufkommen zu senken. Wegwerfteller und -becher sowie Einwegflaschen aus Kunststoff wurden durch wiederverwendbare Behältnisse aus Glas oder Porzellan ersetzt. Angesichts dieses positiven Ergebnisses wird die Stadt weitere Anstrengungen bei der „Emäischen“ am kommenden 5. April unternehmen, die in dieselbe Richtung zielen.





SuperDrecksKëscht®

L'introduction systématique du tri des déchets dans les 200 bâtiments occupés par l'administration communale avance ! Ont récemment rejoint la certification « SuperDrecksKëscht fir Betriber® » : l'Hôtel de Ville, les services de la jeunesse, des crèches, des relations publiques et de la communication interne, le Service seniors, le City management ainsi que le LCTO. Si vous souhaitez vous renseigner sur le tri des déchets à la maison, contactez le Service d'hygiène au 4796-3640.

SuperDrecksKëscht®

Die Einführung der systematischen Mülltrennung in 200 kommunalen Verwaltungsgebäuden macht Fortschritte! Die Zertifizierung „SuperDrecksKëscht fir Betriber®“ erhielten nun auch: das Rathaus, die Dienststellen für Jugendarbeit, Kinderkrippen, Öffentlichkeitsarbeit und interne Kommunikation, der Seniors Service, das City-Management sowie das LCTO. Wenn Sie mehr zum Thema „Hausmülltrennung“ erfahren möchten, erteilt Ihnen der Hygiene-dienst unter der Telefonnr. 4796-3640 gerne Auskunft.

2^e pigeonnier

Après le square Brasseur, un deuxième pigeonnier vient d'être installé entre le boulevard de la Pétrusse et la rue d'Anvers. La Ville de Luxembourg continue ainsi de miser sur les pigeonniers pour attirer les pigeons, suivre leur état sanitaire et réguler leur population en ville, en limitant le nombre des œufs qui viennent à éclosion. Nous vous rappelons que les pigeons sont porteurs de maladies et qu'un règlement communal interdit de les nourrir pour éviter tout problème de santé publique lié à leur prolifération.

2. Taubenhaus

Nach dem ersten Taubenhaus am Square Brasseur wurde nun ein zweites zwischen dem Boulevard de la Pétrusse und der Rue d'Anvers aufgestellt. Die Stadt Luxemburg setzt damit weiter auf diese Einrichtungen, um die Tauben anzulocken, ihren Gesundheitszustand zu überwachen und die Population in der Stadt in Grenzen zu halten. Die Anzahl der Eier, aus denen Nachkommen schlüpfen, wird dazu begrenzt. Bitte denken Sie daran, dass Tauben Krankheiten übertragen und eine kommunale Verordnung ihre Fütterung untersagt, um eine übermäßige Vermehrung der Tiere im Interesse des öffentlichen Gesundheitsschutzes zu vermeiden.



Marché bihebdomadaire au centre-ville

Chaque mercredi et samedi, le traditionnel marché bihebdomadaire s'installe dès la levée du jour jusqu'au début de l'après-midi sur la Place Guillaume II. Les marchands vous proposent une vaste panoplie de produits frais de qualité et vous guident et conseillent dans votre choix. L'accent est particulièrement mis sur des produits régionaux et saisonniers dont une partie importante est soit labélisée bio soit issue d'un parc naturel du pays. Le marché offre des produits aussi divers que des fruits, légumes, fleurs, poissons, œufs, épices, mais aussi de la crèmerie, pâtisserie, du pain, miel, poulet grillé et bien d'autres encore...

Wochenmarkt im Stadtzentrum

Jeden Mittwoch und Samstag findet von morgens früh bis zum frühen Nachmittag der traditionelle Wochenmarkt auf der Place Guillaume II statt. Die Händler bieten Ihnen nicht nur eine breite Palette von frischen Qualitätsprodukten an, sondern beraten Sie und helfen Ihnen gerne bei der Auswahl. Das Augenmerk liegt besonders auf regionalen und saisonalen Erzeugnissen, welche zum Großteil aus biologischer Herstellung oder gar aus einem Naturpark des Landes kommen. Auf dem Markt finden Sie Obst, Gemüse, Blumen, Fisch, Eier, Gewürze, sowie Milchprodukte, Konditorware, Brot, Honig, gegrilltes Hähnchen und vieles mehr.

Collecte des déchets organiques

La Ville de Luxembourg lancera la collecte des déchets organiques dès fin 2010 dans certains quartiers de la Ville par le biais de conteneurs de 40, 120 et 240 litres. La collecte sera étendue sur l'ensemble des quartiers au courant des trois prochaines années. La participation à la collecte est facultative et gratuite et les conteneurs seront vendus aux citoyens au prix d'achat.

Le moment venu, les citoyens concernés par cette nouvelle offre seront informés à l'aide d'un dépliant toutes-boîtes et dans ce magazine. La collecte séparée des déchets de jardinage se fera comme d'habitude.

Biomüllsammlung

Ab Ende 2010 führt die Stadt Luxemburg die ersten Biomülltonnen mit einem Fassungsvermögen von 40, 120 und 240 Litern in einigen Stadtvierteln ein. In den folgenden drei Jahren soll die Biomüllsammlung auf die übrigen Viertel ausgedehnt werden. Die Teilnahme an der Sammlung ist freiwillig und kostenlos. Die Behälter werden zum Einkaufspreis an die Bürger abgegeben.

Die Bürger werden durch einen Flyer, der an alle betroffenen Haushalte verteilt wird, sowie in diesem Magazin rechtzeitig über das neue Angebot informiert. Die getrennte Sammlung von Gartenabfällen erfolgt wie bisher.



Commander gratuitement ECOlogique

Les entreprises souhaitant distribuer ECOlogique à leurs salariés peuvent commander gratuitement des exemplaires supplémentaires. Envoyez simplement un mail avec le nombre d'exemplaires souhaité et votre adresse à : Relationspubliques@vdl.lu

ECOlogique kostenlos bestellen

Interessierte Unternehmen, die ECOlogique gerne an ihre Mitarbeiter verteilen möchten, haben die Möglichkeit, zusätzliche Exemplare kostenlos zu bestellen. Senden Sie einfach eine Mail mit der gewünschten Anzahl und Ihrer Adresse an: Relationspubliques@vdl.lu

Modifications des tournées d'enlèvement des ordures ménagères, du papier, du verre et des sacs Valorlux.

Änderungen der Müll-, Papier-, Glas- und Valorlux-Sammlungen.

Pâques

Lundi
avancé au samedi

Ostern

Montag
vorverlegt auf Samstag

05.04
03.04

Le lundi, 5 avril 2010, le centre de recyclage à la route d'Arlon restera fermé.

Am Montag, den 5. April 2010, bleibt das Recycling-Center an der route d'Arlon geschlossen.

Fête du Travail

pas de modifications

Tag der Arbeit

keine Änderungen

Le samedi, 1^{er} mai 2010, le centre de recyclage à la route d'Arlon restera fermé.

Am Samstag, den 1. Mai 2010, bleibt das Recycling-Center an der route d'Arlon geschlossen.

Ascension

Jedi
remplacé par vendredi

Christi Himmelfahrt

Donnerstag
ersetzt durch Freitag

13.05
14.05

Vendredi
remplacé par samedi

Freitag
ersetzt durch Samstag

14.05
15.05

Le jeudi, 13 mai 2010, le centre de recyclage à la route d'Arlon restera fermé.

Am Donnerstag, den 13. Mai 2010, bleibt das Recycling-Center an der route d'Arlon geschlossen.

Pentecôte

Lundi
avancé au samedi

Pfingsten

Montag
vorverlegt auf Samstag

24.05
22.05

Le lundi, 24 mai 2010, le centre de recyclage à la route d'Arlon restera fermé.

Am Montag, den 24. Mai 2010, bleibt das Recycling-Center an der route d'Arlon geschlossen.

Numéros déjà parus : Bereits erschienene Ausgaben:



Qualité d'air
Luftqualität
(3/2009)



Propreté
Eine saubere Umgebung
(2/2009)



Les forêts
Die Wälder
(1/2009)



L'assainissement
énergétique
Energetische Sanierung
(4/2008)



La mobilité douce
Sanfte Mobilität
(3/2008)



L'eau potable
Das Trinkwasser
(2/2008)



Le projet ECOlogique
Das Projekt ECOlogique
(1/2008)

Ces numéros sont disponibles
sur <http://publications.vdl.lu>
Diese Ausgaben sind verfügbar auf
<http://publications.vdl.lu>

Comité de rédaction / Redaktionskomitee:
Simone Hornick, Pascale Kauffman, Norbert Neis,
Jean Schiltz, Pierre Schmitt, Martine Vermast

Imprimé sur / Gedruckt auf: Cyclus Print,
100% recyclé (totally chlorine free)
Tirage / Auflage: 47.500
Layout: Mikado S.A.
Illustration: Alain Biltreyest
Photos / Fotos: © Hëllef fir d'Natur
© Jean Kieffer, CTF (p. 16)
© Photothèque de la Ville de Luxembourg (p. 20/21)
© Laurent David (p. 23)